

צמצום
תַּסְמִטְזוּם
Tzimtzum

Here and There
(פה ושם), הדפס כסף

במהלך שלושת חודשי העבודה על התערוכה, נשא טיכי שתי מצלמות של שני הצלמים היהודים האמריקאים, רוברט פרנק ונתן לרנר, אשר תרמו תרומה משמעותית לתולדות הצילום האמריקאי. האחת, מצלמה בפורמט point and shoot, הושאלה לטיכי על-ידי האוצרת אילנית קונופני, שקיבלה אותה מפרנק עצמו, ומאז מותו היא מזמינה צלמים וצלמות מקומיים לעשות בה שימוש. המצלמה של לרנר, בפורמט בינוני מתקפל, ניתנה לטיכי מאלמנתו קיוקו לרנר. דרך שתי המצלמות התבונן טיכי במקומות שבהם גר ועבד, לרבות שכונת עין כרם, קמפוס הר הצופים, קיבוץ כברי ושלוש השכונות המקיפות את הגלריה: מלחה, קטמונים, ושרפאת, כשברקע יחסם המורכב של שני הצלמים לישראל והחיפוש אחרי רגעים המבטאים אפשרות של "צמצום" בנופי הארץ.

Here and There
(هنا وهناك), طباعة فضية

على مدار ثلاثة شهور من العمل على المعرض، حمل تيشي كاميرتين لمصورين يهود أمريكيان، روبرت فرانك وנתان لرنر، اللذان قدما مساهمة مهمة لتاريخ التصوير الأمريكي. كاميرا مدمجة point and shoot، تم إعارتها لتيشي من قبل القِيمة إيلנית كونوفني، والتي حصلت عليها شخصيًا من فرانك، ومنذ وفاته تعمل على استدعاء مصورين ومصورات محليين لاستخدامها. كاميرا لرنر، بتنسيق متوسط قابل للطي، قدمتها أرملة نتان، كيوكو لرنر. بواسطة الكاميرتين تمعن تيشي في الأماكن التي سكن فيها وعمل، بما في ذلك حي عين كارم، والحرم الجامعي في جبل المشارف، كيبوتس كברי والأحياء الثلاثة التي تحيط بالجاليري: المالحة، القطمون وشرفات، وفي الخلفية العلاقات المعقدة للمصورين مع إسرائيل والبحث عن لحظات تُعبّر عن إمكانية "تسمتسوم (تقليص)" المناظر الطبيعيّة في البلاد.

Here and There

Gelatin silver print

Throughout the three months of preparing for the exhibition, Tichy carried two cameras which used to belong to Jewish American photographers who made a significant contribution to the history of American photography - Robert Frank and Nathan Lerner. The first, Frank's point-and-shoot camera, was lent to Tichy by curator Ilanit Konopny, who received it from Frank himself and, since his death, has been lending it out to local photographers. Lerner's medium-sized folding camera was given to Tichy by his widow, Kiyoko Lerner. Tichy used both cameras to observe places where he once lived and worked, including Ein Karem, Mt. Scopus, Kibbutz Kabri and the three neighborhoods

surrounding the gallery: Malha, Katamonim, and Sharafat. In the background is the complex relationship that Lerner and Frank had with Israel, as well as the pursuit of moments that express the possibility of “tzimtzum” in the Israeli landscape.

Katamon City

(קטמון סיטי), פרוטאז' פחם על נייר עיתון

בהתבוננות בשלוש השכונות שמסביב לגלריה השתמש טיכי בטכניקות שונות של תיעוד באמצעות מגע עם נייר. בשכונת קטמונים חקר טיכי את הטקסטורות של קירות השיכונים שאושרו להריסה בתהליך “פינוי-בינוי”, באמצעות רישום בפחם על נייר עיתון שהוצמד לחזית המבנים, בטכניקה של שפשוף (פרוטאז' Frottage). את הטכניקה הוא למד מעבודה משותפת עם האמן פהים מג'יד (Faheem Majeed) – השניים מתעדים יחד כנסייה בעלת חשיבות היסטורית בשיקגו המיועדת להריסה. בשני המקרים פעולת השפשוף מבקשת “לשעתק” מקום רגע לפני שהוא נופל אל תהום הנשייה. בקטמונים בחר טיכי להתמקד בחזית של בניין אחד, ברחוב אלמלי'אח 144, במטרה להעמיק את המפגש עם העקבות שהותירו הזמן והטבע במקום, כמו גם עם דייריו. הבחירה בנייר עיתון ממוחזר היא על שום רגישותו למגע ולאור.

Katamon City

(קטמון סיטי), ברוטיאז' פחם על נייר עיתון

خلال تمننه في الأحياء الثلاثة المحيطة بالجاليري، استخدم تيخي تقنيات مختلفة للتوثيق بواسطة التواصل مع الورق. في حي القطمون درس تيخي نسيج جدران البنايات التي صودق على هدمها ضمن عملية “إخلاء وبناء”، بواسطة الرسم بالفحم على ورق جريدة تم الصاقه على واجهة المباني، بتقنية الحف (Frottage). حيث تعلم هذه التقنية من العمل المشترك مع الفنان فهيم مجيد. فهما يعملان على توثيق كنيسة في شيكاغو ذات أهمية تاريخية تقرر هدمها. في كلا الحالتين تسعى عملية الحف إلى “نسخ” مكان لحظة قبل سقوطه إلى هاوية النسيان. في حي القطمون اختار تيخي التركيز على واجهة بناية في شارع المليح 114، بهدف تعميق اللقاء مع الآثار التي تركها الزمن والطبيعة في المكان، وكذلك اللقاء من سكان البناية. اختيار ورق الجريدة المُعاد تدويره هو بسبب حساسيته للملامسة والضوء.

Katamon City

Charcoal frottage on newspaper

While studying the three neighborhoods that surround the gallery, Tichy used various documentation methods using contact with the environment. In Katamonim, Tichy investigated the wall textures of housing projects slated for demolition through the “*clear and build*” process, making impressions on newsprint paper affixed to the walls using the technique of frottage (rubbing). He learned the technique from a collaboration with the artist Faheem Majeed in which the two have been documenting a historically significant church slated for demolition in Chicago. In both cases, the act of frottage attempts to “duplicate” a place moments before it falls into the void of the forgotten. In Katamonim, Tichy focused on the facade of one building, [144 Elmali'akh St.](#), attempting to deepen the

encounter with traces left on the building by time and nature, as well as its inhabitants. The newsprint paper was chosen due to its sensitivity to touch and light.

Encyclopedia Maliha

(אנציקלופדיה מליחה), הדפס שמש

בשכונת מלחה יצר טיכי הדפסי שמש של אלמנטים עיצוביים המפרידים בין המרחב הפרטי לציבורי – שערים, סורגים וגדרות – כשהוא מתמקד באדריכלות הערבית שנשתמרה מהכפר הערבי אל-מאלחה, ששכן במקום עד 1948 ומאוכלס כיום על ידי משפחות יהודיות. ההדפסות נעשו על גבי דפים מתוך כרך ישן של האנציקלופדיה העברית (האות ה"א), שאותם הפך טיכי לרגישים לאור, הצמיד לאחורי האלמנטים העיצוביים, וחשף לשמש. הערכים מתוך האנציקלופדיה, שהעבודה עליה החלה ב־1944 ועד היום נחשבת לאנציקלופדיה המקיפה ביותר בשפה העברית, מבצבים מבעד לדימויי הסורגים והשערים. מושגים כמו "התבוננות", "התיישבות", "הרמוניה", ו"הפקעת־שערים" טוענים את הדימויים המודפסים, מהדהדים את חילופי הבעלות של האדמות והבתים שעליהן, ואת הפער בין הפעולה של העמדת חץ – חיצונית ונוקשה – ובין צורתו המפותלת, כמו אורגנית, של אלמנט ההפרדה.

Encyclopedia Maliha

(מוסועה מליחה), طباعة شمسية

في حي المالحه قام تيخي بطباعة شمسيّة لعناصر تصميميّة تفصل بين الحيز الخاص والعام، بوابات، قضبان وجدران، من خلال التركيز على معالم العمارة العربيّة التي حوفظ عليها في القرية العربيّة المالحه، التي كانت قائمة حتى العام 1948 والتي تم إسكان عائلات يهودية فيها. تمت الطباعة على صفحات من مجلد قديم للموسوعة العبريّة (الحرف هاء)، والتي جعلها تيخي حسّاسة للضوء، الصقها بخلفية العناصر التصميميّة وكشفها على الضوء. الموسوعة التي بدأ العمل فيها في العام 1944 وما زالت تعتبر حتى يومنا أشمل موسوعة باللغة العبريّة، والقيم التي تحتويها الموسوعة تلوح من بين صور القضبان والبوابات. مفاهيم مثل "التمعن"، "الاستيطان"، "الانسجام" و "مصادرة البوابات" تشحن الصور المطبوعة، وتعيد أصداء استبدال أصحاب الأراضي والبيوت هناك، والفجوة بين عملية نصب الحاجز – الخارجي الصلب – وشكله الملتوي، مثل أورغ كهربائي لعنصر الفصل.

Encyclopedia Maliha

Cyanotype

In the Malha neighborhood, Tichy created cyanotypes of architectural elements that separate private space from public spaces - gates, grilles and fences - focusing on Arabic buildings preserved from the al-Maliha village which was there until 1948, and today is inhabited by Jewish families. The prints were made on pages of an old edition of Encyclopedia Hebraica which Tichy treated to make photosensitive, affixed to the architectural elements, and exposed to sunlight. The entries of the Encyclopedia, initiated in 1944 and still considered the most comprehensive encyclopedia in the Hebrew

language, poke out between the bars and gates. Concepts like “observation”, “settlement”, “harmony” and “profiteering” charge the printed images, echoing the change of ownership of the lands and the houses on them, and the contrast between the act of placing a buffer - external and rigid - and the twisting, almost organic forms of the separating element itself.

Pressed Plants

(פרסד פלנטס), צבעי מים על הדפסי שמש

בשכונת שרפאת הפלסטינית, מעבר לקו הירוק, יצר טיחי הדפסי שמש של צמחייה מקומית. שטח השכונה שמעל הגלריה, אזור ספר לא בנוי, הוביל את טיחי אל הטבע. בניגוד למסורות של מגדירי צמחים מהמאה ה־19, לפיהן נהגו אירופים בעת ביקורם בקולוניות רחוקות לחתוך את הצמחים, לייבש אותם ולזהותם בשמם הלטיני, טיחי מתעד את הצמחים בעודם מחוברים לאדמה, על מנת להותיר אותם חיים ומחוברים לשורשיהם, אולם נמנע מלקוב בשמם כדי להדגיש שאלות של זהות ושייכות. ההדפסות נעשו על ניירות של מערכת החינוך הערבית: מחברות ללימוד אותיות האלפבית הערבי ודפי נוכחות תלמידים המשמשים מורים בבית ספר. בשני סוגי הניירות נותרו הדפים המיועדים למילוי ריקים, ונדמה כי הצמחים פורצים מתוך הרשת של מערכת החינוך המקומית, אשר באופן ייחודי נתונה לפיקוח כפול, של עצמה ושל משרד החינוך הישראלי.

Pressed Plants

(نباتات مضغوطة), ألوان مائية على طباعة شمسية

في حي شرفات الفلسطينيّ، خلف الخط الأخضر، قام تيحي بطباعات شمسيّة لنباتات محلّيّة. مساحة الحيّ الواقعة فوق الجاليري، منطقة حدوديّة خالية البناء، قادت تيحي إلى الطبيعة. وعلى عكس تقاليد معاجم النباتات من القرن التاسع عشر، حيث اعتاد الأوربيون خلال زيارتهم للمستعمرات البعيدة قطع النباتات، تجفيفها ومنحها أسماء لاتينية، قام تيحي بتوثيق النباتات وهي ما زالت متصلة بالأرض، كي يُبقي عليها حية متصلة بجذورها، لكنه امتنع عن تسميتها كي يؤكد على مسألة الهوية والانتماء. تمت الطباعة على ورق من جهاز التعليم العربيّ: دفاتر مدرسيّة لتعليم الأبجدية العربيّة وأوراق لتسجيل الدوام التلاميذ التي كان معلمو المدرسة يستخدمونها. في نوعي الورق بقيت الصفحات المخصصة للتعبئة فارغة، ويبدو أن النباتات تنبتق من شبكة جهاز التعليم المحليّ، والذي يخضع بشكل خاص لرقابة مضاعفة، رقابة ذاتيّة ورقابة من قبل وزارة التعليم الإسرائيليّ.

Pressed Plants

Watercolor on cyanotype

In the Palestinian neighborhood of Sharafat, across the Green line, Tichy created cyanotypes of the local flora. The unconstructed, fringe area above the gallery brought Tichy back to nature. Opposing the traditions of 19th-century plant typists - according to

which Europeans visiting their colonies would cut local plants, dry them, and label them in Latin - Tichy documents the plants while they remain in the ground, allowing them to stay alive and connected to their roots. But he refrains from mentioning their names, underscoring questions of identity and belonging. The prints were made on documents from the Arab education system: workbooks for learning the Arabic alphabet and student attendance sheets used by schoolteachers. On both, the spaces meant to be filled in are left blank, and the plants appear to burst through the barriers of the local education system - unique in its dual supervision by both itself and the Israeli Ministry of Education.

מיצב מספר 41 (צמצום)

שלושה ערוצי הקרנה על אובייקט מנייר ועץ

המיצב מורכב מהקרנת אור בחלל ואובייקט פיסולי עשוי ערימות נייר, כ-75,000 ניירות הדפסה בקירוב. הניירות, שנאספו ממשרדים של ארבע גלריות עירוניות בירושלים והמהווים ביטוי לחוסר תאימות בין צורכי הגלריות לבין התמיכה העירונית הניתנת להן, אורגנו במבנה חסר, חלקי ופרוץ, הנתון לתמורות החלות באור שסביבו. המיצב קושר בין תמות שונות שהעסיקו את טיכי בעבודה בגלריה, השוכנת מתחת לאצטדיון. נקודה המוצא של העבודה היא המחשבה על האצטדיון כמחולל וכמאיץ אנרגטי, ועל הקשר בינו ובין הכור הגרעיני הראשון, *Chicago Pile-1*, שנבנה גם הוא מתחת ליציעים של אצטדיון - איצטדיון האוניברסיטה של שיקגו. משם נסלה הדרך למחשבות על אור ועל אנרגיה, כפי שהם מוצגים בשני עולמות לכאורה רחוקים, אך למעשה בעלי טרמינולוגיה דומה: תורת הצמצום הקבלית ותורת הקוונטים. בשתי הדיסציפלינות הללו מצא טיכי עולם מושגים משותף הקשור לתורת הצמצום הקבלית ולתורת הקוונטים, תהליכים המעסיקים גם אותו במיצביו: צמצום האור לשם בריאה. בתום התערוכה יוחזרו הדפים לשימוש.

عمل تركيبى رقم 11 (تسمتسوم)

ثلاث قنوات عرض على غرض من ورق وخشب

يتألف هذا العمل التركيبى من عرض ضوئى في الفضاء وعرض نحى من كومة أوراق، حوالي 75,000 ورقة طباعة. الأوراق التي تم جمعها من مكاتب أربع جاليريات بلدية في القدس، والتي تُشكل تعبيراً عن انعدام الملاءمة بين احتياجات الجاليري والدعم البلديّ المُقدم لها، تم تنظيمها في بناء ناقص، جزئيّ ومُخترق، القابل لتحوّلات تحدث في الضوء المحيط به. يربط هذا العمل التركيبى بين ثيمات مختلفة شغلت بال تيخي خلال عمله في الجاليري، في الأحياء وأسفل الاستاد الرياضي. نقطة انطلاق العمل هو التفكير أنّ الاستاد الرياضيّ مؤلّد ومسرّع للطاقة، وأنّ العلاقة بينه وبين القرن الذريّ الأول، *Chicago Pile-1*، الذي بُني هو الآخر تحت مدرجات الاستاد الرياضيّ - استاد جامعة شيكاغو. من هناك تم تمهيد الطريق للتفكير بالضوء والطاقة، مثلما يُعرضان في عالمين يبدوان متباعدين، لكن في الواقع لديهما مفاهيم متشابهة: نظرية التقليص في القبالة ونظرية ميكانيكا الكم. في كلا التخصصين وجد تيخي عالم مفاهيم مشترك يتعلق بتظيرة التقليص القبالي ونظرية ميكانيكا الكم، العمليات التي تشغله أيضاً في عمله التركيبى: تقليص الضوء بغرض الخلق. في نهاية المعرض سيتم إعادة الأوراق لاستخدامها.

Installation #41 (Tzimtzum)

Three channel projection, paper and wood, 10 min

The installation is composed of a light projection onto a sculptural object - an arrangement of approximately 75,000 pages of paperwork collected from the offices of four municipal galleries in Jerusalem. The papers are a representation of the incompatibility between the needs of the galleries and the municipal support provided to them; arranged in patchy, incomplete and broken formations, they are subject to the transformations imposed by the light projected onto them. The installation connects different themes that occupied Tichy while working in the gallery, located under Teddy Stadium. The work originated with the idea of the stadium as a reactor or accelerator, drawing a parallel between it and the first nuclear reactor, Chicago Pile-1, which was also built under a stadium at the University of Chicago. This paved the way for thoughts on light and energy as presented in two worlds that are seemingly distant, yet share similar terminology: the Kabbalistic doctrine of *tzimtzum* and quantum theory. In both disciplines, Tichy found a shared world of concepts connecting the Kabbalistic *tzimtzum* with quantum theory, processes that make way into his installation: the contraction of light for the purpose of creation. When the exhibition ends, the papers will return to their regular use.

מיצבים

תחרית צילומי

בשני העשורים האחרונים יצר טיכי 40 מיצבי הקרנה, והציגם ברחבי העולם. המיצבים עוסקים במפגש שבין שפה צורנית ויזואלית ובין הנסיבות שבתוכה היא נוצרה. טיכי חוקר באמצעות אור את האופן שבו מבנים אדריכליים, תשתיות והמרחב הציבורי מוכתבים על ידי סוכני כוח חברתיים, כלכליים, פוליטיים או לאומיים, וכיצד הם משפיעים על המרקם החברתי. במהלך שנות עבודתו טבע טיכי את המושג 'פורמליזם חברתי', המתאר את עשייתו. הסדרה "מיצבים" ממשיכה את חקירתו ואת ניסוייו באור כחומר, כשהוא בוחן במקביל את האיכויות הצורניות והחומריות שהוא מעניק. הסדרה מורכבת מ-40 הדפסים בשיטת תחרית צילומי (כמחציתם מוצגים בתערוכה); הדפס אחד עבור כל מיצב. טיכי ביקש לעבור מהמדיה הצילומית לתחרית והדפסה, כדי לפגוש שוב את האור, הפעם מחוץ לחלל על גבי הנייר הדיו, ולגלות בו מנעד חדש של גוונים ושל איכויות ריכוז ופיזור.

أعمال تركيبية

نقش فوتوغرافي

في العقدين الأخيرين أنتج تيجي 40 عملاً تركيبياً، وعرضها في أنحاء العالم. تتناول هذه الأعمال التركيبية اللقاء بين اللغة الشكلية المرئية والظروف التي تشكلت فيها. يدرس تيجي بواسطة الضوء طريقة إملء المباني المعمارية، البنى التحتية والفضاءات العامة من قبل وكلاء القوة الاجتماعيين، اقتصاديين، سياسيين أو قوميين، وكيف يؤثر على النسيج الاجتماعي.

خلال سنوات عمله ابتكر تيخي مفهوم "الشكلية الاجتماعية"، الذي يصف عمله. سلسلة "أعمال تركيبية" هي استمرارية لدراسته ولتجاربه مع الضوء كمادة، بينما يقوم بفحص مواز للنوعيات الشكلية والمادية التي يمنحها. تتألف هذه السلسلة من 40 طباعة بطريقة النقش الفوتوغرافي (حوالي نصفها تشارك في المعرض)؛ طباعة واحدة لكل عمل تركيبية. يسعى تيخي إلى الانتقال من الوسيط الفوتوغرافي إلى النقش والطباعة، من أجل الالتقاء ثانية بالضوء، وهذه المرة خارج الفضاء على الورق والحبر، واكتشاف تشكيلة جديدة من درجات الألوان ونوعيات التركيز والنشتت.

Installations

photo etching

Over the last two decades, Tichy has created 40 projection installations that have been exhibited around the world. The installations deal with the encounter between visual formal language and the context in which it is created. Tichy uses light to examine the way in which architectural structures, infrastructure and the public space are mandated by social, economic, political or national agents of power, and how they affect the fabric of society. Over the years of his career, Tichy coined the concept of 'social formalism' to describe his work. The "*Installations*" series continues his investigation and his experiments with light as material, while simultaneously examining the formal and material qualities it imparts. The series consists of 40 photo etchings (around half of which are on display in the exhibition), one print per installation. Tichy sought to move from the photographic medium to engraving and printing in order to rediscover light - this time outside of space, on inked paper - and to reveal a new range of shades and qualities of concentration and dispersion.